

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 4 DÉCEMBRE 1907.

Projet de loi sur l'emploi de la langue flamande en matière répressive dans l'arrondissement de Bruxelles (1).

Ontwerp van wet op het gebruik van de Vlaamsche taal in strafzaken in het arrondissement Brussel (1)

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE
AU 1^{er} VOTE (2).

Article premier.

Les articles 13 et 14 de la loi du 3 mai 1889 concernant l'emploi de la langue flamande en matière répressive *sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :*

Devant les tribunaux correctionnels et de police de l'arrondissement de Bruxelles, *ainsi que devant la Cour d'assises du Brabant*, la langue française et la langue flamande seront employées pour la procédure, pour le jugement et pour son exécution, selon les besoins de chaque cause.

Si l'inculpé *déclare ne comprendre que la langue flamande ou s'exprimer plus facilement en cette langue*, il sera fait emploi de celle-ci conformément aux dispositions qui précèdent.

TEKST DOOR DE KAMER IN EERSTE
LEZING AANGENOMEN (2).

Artikel 1.

De artikelen 13 en 14 der wet van 3 Mei 1889 op het gebruik der Vlaamsche taal in strafzaken *worden ingetrokken en vervangen door de volgende bepalingen :*

Voor de boetstraffelijke rechtbanken en voor de politierechtbanken van het arrondissement Brussel *alsmede voor het Assisenhof van Brabant*, wordt van de Fransche en van de Vlaamsche taal gebruik gemaakt voor de rechtspleging, het vonnis en zijne tenuitvoerlegging, naar gelang van de vereischten in elke zaak.

Indien de beklaagde *verklaart dat hij enkel de Vlaamsche taal verstaat, of zich gemakkelijker in deze taal uitdrukt*, wordt daarvan gebruik gemaakt overeenkomstig de voorgaande bepalingen.

(1) Proposition de loi, n° 193 (session de 1905-1906).

Rapport, n° 148 (session de 1906-1907).

Amendements, n°s 25 et 27.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en caractères italiques.

(1) Wetsvoorstel, n° 193 (zittingsjaar 1905-1906).

Verslag, n° 148 (zittingsjaar 1906-1907).

Amendementen, n°s 25 en 27.

(2) De amendementen door de Kamer in eerste lezing aangenomen zijn met *kursief-letters* gedrukt.

L'officier du Ministère public, lorsqu'il se servira de la langue flamande pour ses réquisitions, fera, en langue française, avant les plaidoiries, l'exposé du sujet de la prévention ou de l'accusation, si l'un des inculpés comparissant ensemble à l'audience ne comprend pas la langue flamande et comprend la langue française.

Les dispositions de l'article 6 sont applicables aux procédures suivies dans le Brabant.

Article 2.

Les articles 102, 104 et 108 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire sont complétés comme suit :

ART. 102.

§ 2. Toutefois, la Députation du Conseil provincial du Brabant dresse deux listes pour les arrondissements judiciaires de Bruxelles et de Louvain. La première mentionne les citoyens qui, d'après leurs déclarations écrites faites à l'Administration communale, sont capables de suivre les débats de la Cour d'assises en flamand; la seconde mentionne les autres citoyens réunissant les conditions requises pour être portés sur la liste générale.

§ 3. Les communes fournissent à la Députation permanente tous les renseignements nécessaires pour l'exécution du présent article. Dans les arrondissements de Bruxelles et de Louvain, elles dressent deux listes de jurés, d'après la distinction établie par le paragraphe précédent.

Wanneer de ambtenaar van het Openbaar Ministerie in zijnen eisch gebruik maakt van de Vlaamsche taal, geeft hij, vóór de pleidooien, in de Fransche taal een overzicht van het voorwerp der betichting of der beschuldiging, indien een van de beklaagden, die te zamen terechtstaan, de Vlaamsche taal niet en de Fransche taal wel verstaat.

De bepalingen van artikel 6 zijn van toepassing op de in Brabant gevoerde rechtsgedingen.

Artikel 2.

Aan de artikelen 102, 104 en 108 der wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting wordt het volgende toegevoegd :

ART. 102.

§ 2. Echter worden door de Bestendige Afvaardiging van den Provinciaal raad van Brabant twee lijsten opgemaakt voor de rechterlijke arrondissementen Brussel en Leuven. De eerste vermeldt de namen van de burgers die, volgens hunne, bij het gemeentebestuur gedane schriftelijke verklaringen, in staat zijn de debatten van het Assisenhof, in het Vlaamsch gevoerd, te volgen; de tweede vermeldt de namen van de overige burgers die de vereischten vereenigen om op de algemeene lijst te worden gebracht.

§ 3. De gemeenten verstrekken aan de Bestendige Afvaardiging al de inlichtingen die voor de uitvoering van dit artikel noodig zijn. In de arrondissementen Brussel en Leuven, maken zij twee lijsten van gezworenen op, naar het in de vorige paragraaf gemaakte onderscheid.

ART. 104.

§ 3. Toutefois, en ce qui concerne la province de Brabant, la liste ainsi réduite de l'arrondissement de Nivelles est réunie aux secondes listes réduites des arrondissements de Bruxelles et de Louvain, dont il est question au paragraphe 2 de l'article 102, et les premières listes réduites des mêmes arrondissements sont réunies en une seule.

ART. 108.

§ 3. Le président du tribunal de Bruxelles formera une double liste conformément aux dispositions qui précèdent.

Article 3.

L'article 194 de la loi du 18 juin 1869, modifiée par celle du 4 septembre 1891, est abrogé et remplacé comme suit :

Dans les cours et tribunaux, il se fait chaque année, par le premier président ou le président, un roulement des conseillers et des juges, de manière que chacun d'eux fasse consécutivement le service de toutes les chambres, et que chaque chambre soit intégralement renouvelée en trois années, autant que possible, par tiers.

L'exécution de la loi sur l'emploi de la langue flamande devra toujours être assurée.

Dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers, de Limbourg, ainsi que dans les arrondissements de Louvain et de Bruxelles, les chambres correctionnelles des tribunaux de première instance devront toujours être composées de magistrats connaissant la langue flamande.

ART. 104.

§ 3. Echter wordt, wat betreft de provincie Brabant, de aldus beperkte lijst van het arrondissement Nijvel gevoegd bij de beperkte tweedelijsten der arrondissementen Brussel en Leuven, waarvan melding is gemaakt in paragraaf 2 van artikel 102, en worden de beperkte eerste lijsten derzelfde arrondissementen in eene en dezelfde lijst versmolten.

ART. 108.

§ 3. De voorzitter der rechtbank van Brussel maakt eene dubbele lijst op, overeenkomstig de voorgaande bepalingen.

Artikel 3.

Artikel 194 der wet van 18 Juni 1869, gewijzigd door de wet van 4 September 1891, wordt ingetrokken en door het volgende vervangen :

In de hoven en rechtbanken geschiedt er elk jaar, door de zorgen van den eersten voorzitter of van den voorzitter, eene afwisseling van raadsheeren en rechters, derwijze dat elk hunner achtereenvolgens den dienst van al de kamers waarneemt en dat elke kamer, zooveel mogelijk, in drie jaren geheel is hernieuwd en telkens bij een derde.

De uitvoering van de wet op het gebruik der Vlaamsche taal moet altijd kunnen geschieden.

In de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg, alsmede in de arrondissementen Leuven en Brussel moeten de boetstraffelijke kamers der rechtbanken van eersten aanleg altijd zijn samengesteld uit magistraten die de Vlaamsche taal machtig zijn.

Article 4.

Le paragraphe 4 de l'article 217 de la même loi, modifiée par celle du 4 septembre 1891, est abrogé et remplacé comme suit :

La chambre des vacations est renouvelée chaque année, de manière que tous les membres de la cour du tribunal y fassent le service chacun à son tour. Toutefois, elle sera toujours composée de manière à assurer l'exécution de la loi sur l'emploi de la langue flamande.

Article 5.

La loi de 3 mai 1889, ainsi modifiée, sera réimprimée au MONITEUR en vertu d'un arrêté royal.

Article 6.

La disposition suivante est ajoutée à l'article 17bis de la loi du 3 mai 1889 :

Quand les cours d'appel de Bruxelles et de Liège jugent en degré d'appel des affaires jugées en premier ressort par d'autres tribunaux correctionnels que ceux indiqués aux articles 2 et 13 ci-dessus, il sera fait emploi de la langue flamande, conformément aux dispositions de la présente loi. si l'inculpé ne comprend que cette langue et s'il en fait la demande au président de la cour d'appel dans les cinq jours depuis qu'un acte d'appel a été formé par lui ou lui a été signifié.

Article 7.

L'article 10 de la loi du 3 mai 1889 est ainsi modifié :

Cinq jours au plus tôt après son interrogatoire par le président des

Artikel 4.

Paragraaf 4 van artikel 217 derzelfde wet, gewijzigd door de wet van 4 September 1891, wordt ingetrokken en door het volgende vervangen :

De kamer van vacantie wordt ieder jaar hernieuwd, zoodat al de leden van het hof of van de rechtbank er om beurt dienst doen. Zij zal evenwel altijd derwijze samengesteld zijn dat de uitvoering van de wet op de Vlaamsche taal kan geschieden.

Artikel 5.

De wet van 3 Mei 1889, aldus gewijzigd, zal in het STAATSBLAD herdrukt worden, krachtens een koninklijk besluit.

Artikel 6

Aan artikel 17bis der wet van 3 Mei 1889 wordt de volgende bepaling toegevoegd :

Wanneer de hoven van beroep te Brussel en te Luik in hooger beroep zaken vonnissen die in eersten aanleg werden gevonnist door andere boetstraffelijke rechtbanken dan die, in de artikelen 2 en 13 hierboven vermeld, wordt van de Vlaamsche taal gebruik gemaakt, overeenkomstig de bepalingen van deze wet, indien de beklagde enkel deze taal verstaat en zoo hij het aanvraagt bij den voorzitter van het hof van beroep binnen vijf dagen nadat hij beroep heeft aangeteekend of hem eene akte van beroep is beteekend.

Artikel 7.

Artikel 10 der wet van 3 Mei 1889 wordt gewijzigd als volgt :

Op zijn vroegst vijf dagen na zijne ondervraging door den voor-

assises, l'accusé, assisté de son conseil, comparaitra devant ce président et il déclarera s'il veut être défendu en français ou en flamand.

Article 8

Les articles 1, 3, 4 et 6 ci-dessus seront applicables à partir du 1^{er} octobre 1908.

Disposition transitoire.

Article 9.

En attendant qu'une double liste de jurés ait été dressée pour la province de Brabant, conformément à l'article 2 ci-dessus, le président du tribunal de première instance de Bruxelles dressera lui-même une liste de jurés flamands et une liste de jurés français, à l'aide des listes qui lui seront transmises en exécution des articles 107 et 108, § 1^{er}, de la loi du 18 juin 1869.

zitter van het assisenhof, verschijnt de beschuldigde, bijgestaan door zijn raadsman, voor dezen voorzitter en verklaart of hij in het Fransch dan wel in het Vlaamsch wil verdedigd worden.

Artikel 8.

De bovenstaande artikelen 1, 3, 4 en 6 zijn van toepassing te rekenen van 1 October 1908.

Overgangsbepaling.

Artikel 9.

In afwachting dat eene dubbele lijst van gezworenen voor de provincie Brabant is opgemaakt, overeenkomstig bovenstaand artikel 3, zal de voorzitter der rechtbank van eersten aanleg te Brussel zelf eene lijst van Vlaamsche gezworenen en eene lijst van Fransche gezworenen opmaken door middel van de lijsten hem medegedeeld ingevolge de artikelen 107 en 108, § 1 der wet van 18 Juni 1869.